

2017/2018

12・1

ポルトガル語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Informações Sobre a Prestação de Serviços no Final e Início de Ano

### Prefeitura

#### Não estará funcionando entre 29/dez e 3/jan

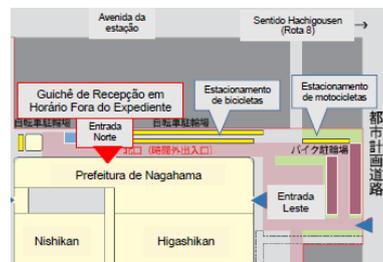
Neste período, a Prefeitura não emitirá nenhum documento [Koseki, Juuminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), certificados relacionados a impostos, etc.]. Se necessitar de algum destes, favor solicitar até o dia 28/dez.

O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência será paralisado entre 29/dez e 3/jan para manutenção do sistema.

#### Aviso sobre a recepção de comunicados referente ao registro civil (nascimento, casamento, óbito, etc.) durante o feriado de final e início de ano.

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura estará recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado). Em caso de falhas no teor, ou necessidade de correções posteriores pode ocorrer do registro não ser realizado com a data da entrega.

Prefeitura de Nagahama Tel.: 0749-62-4111



### Coleta do lixo

#### A coleta dos lixos: não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico, não será realizada entre 29/dez e 3/jan.

\*A última coleta de lixo queimável será realizada no dia 29/dez (sex) para os grupos cuja coleta é terça e sexta-feira. A coleta não será realizada entre 30/dez e 3/jan.

\*A coleta normal terá início no dia 4/jan (qui). Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8h30 do dia determinado. Informações (em japonês): Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka Tel.: 0749-62-7143

Kankyuu Hozenka Tel.: 0749-65-6513

### Centro de processamento do lixo

#### O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31/dez e 3/jan. Favor procurar levar o lixo com antecedência.

\*O lixo será recebido nos dias 29 (sex) e 30 (sáb). Horário de atendimento: das 8h30 às 12h00 e das 13h00 às 16:30h.

\*Funcionamento normal a partir de 4/jan (qui).

Recebimento no domingo, do lixo trazido diretamente ao local de tratamento no mês de janeiro: dia 28 de janeiro

Informações (em japonês): \*Cristal Plaza: Yawata Nakayama-cho Tel.: 0749-62-7141

\*Clean Plant: Ooyori-cho Tel.: 0749-74-3377

すごろくゲームで防災体験

### Workshop de Prevenção de Desastres através do Jogo [Bousai Sugoroku]

Vamos aprender sobre a prevenção de desastres e como agir caso ocorra uma calamidade, através do jogo [Bousai Sugoroku].

Data: 13 de janeiro de 2018 (sáb) das 10h00 às 13h00

Local: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

(Kamiteru-cho 519)

Idiomas: Yasashii Nihongo (japonês simplificado), chinês e português

Teor: - Palestra de um voluntário no Grande Terremoto de Kobe (Hanshin – Awaji Daishinsai)

- [Bousai Sugoroku] – Simulação de como agir caso ocorra uma calamidade

- Degustação de Takidashi: Comida Halal

(Takidashi, é a comida preparada em grande quantidade em casos de calamidades)

Informações – Inscrição: NIFA – Associação Internacional de Nagahama (em japonês) TEL.: 0749-63-4400

Prefeitura de Nagahama Shimin Katsuyakuka (em português): TEL.: 0749-65-8711



住宅火災による死者が急増しています

### Estado de Emergência! Aumento das Vítimas de Incêndio Residencial



#### Muita atenção no manuseio de fontes de fogo

De outubro de 2016 até agora, 11 pessoas perderam suas preciosas vidas em incêndio residencial na região do Kohoku (região Norte do Biwako). As causas foram roupas e outros artigos inflamáveis deixados próximo a aquecedores a querosene ou elétricos.

A instalação de detectores de fumaça em residências é obrigatória para que o incêndio seja descoberto o quanto antes e seja possível refugiar-se rapidamente.

No inverno, os riscos de incêndio aumentam devido ao uso de aquecedores e do ar seco. Devemos tomar muito cuidado ao manusearmos fontes de fogo.

Informações (em japonês): Kohoku Chiiki Shoubou Honbu Yobouka TEL.: 0749-62-5194

**EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

**Ítems necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2017	18 de dezembro	25 de dezembro
	16 ~ 31 de agosto/2017	26 de dezembro	
	1 ~ 15 de setembro/2017	24 de janeiro	30 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2017	25 de janeiro	
10 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2017	13 de dezembro	14 de dezembro
	16 ~ 28 de fevereiro/2017	15 de dezembro	29 de janeiro
	1 ~ 15 de março/2017	22 de janeiro	
	16 ~ 31 de março/2017	23 de janeiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2016	17 de janeiro	18 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2016	19 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2015	12 de janeiro	15 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2015	16 de janeiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2014	9 de janeiro	11 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2014	10 de janeiro	

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito]** 個別予防接種 (無料)

**Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.**

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

**Ítems necessários:** Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	27 de dezembro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	26 de dezembro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Ítems necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

年末年始 医療機関診療 **Atendimento nas Instituições Médicas Durante o Feriado de Final e Início de Ano**

		29 sex	30 sáb	31 dom	1 seg	2 ter	3 qua	Nota	
Shiritsu Byouin (Hospitais Municipais)	Shinryoujou (Clínicas ambulatoriais)	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300	
								Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315	
								Azai Shinryoujo 0749-74-1209	
								Azai Higashi Shinryoujo 0749-76-8111	
								Azai Shika Shinryoujo 0749-74-2281	
								Nakanogou Shinryoujo 0749-86-8105	
								Nakanogou Shika Shinryoujo 0749-86-8120	
								Shiotsu Shinryoujo 0749-88-0341	
								Nagahara Shinryoujo 0749-89-0012	
Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)		Fechado	Atendimento normal				<b>Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho</b> <b>Atendimento em dezembro: 23, 24, 30, 31</b> <b>janeiro: 1, 2, 3, 7, 8, 14, 21, 28</b> <b>Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.</b> <b>Especialidade: Clínica geral e pediatria.</b> <b>Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].</b> <b>(Miyashi-cho 1181-2) Tel.: 0749-65-1525</b>		
Atendimento de emergência									Solicitamos a colaboração para que no período diurno entre 30/dez a 3/jan nas especialidades de <b>clínica geral e pediatria</b> , com exceção dos casos que necessitem internação, em princípio, utilizem o <b>Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento emergencial</b> . <b>Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 0749-68-2300</b> <b>Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 0749-63-2111</b>
	Pediatria	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki		
	Outras emergências	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin		

年末年始 歯科救急診療 **Atendimento Odontológico de Emergência Durante o Feriado de Final e Início de Ano**

Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone	Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone
29/dez (sex)	Ooto Shika lin (Kinomoto-cho Kinomoto)	0749-82-2230	1º/jan (seg)	Sawa Shika lin (Kanou-cho)	0749-65-5454
	Nakamura Shika (Takatsuki-cho Takatsuki)	0749-85-4858			
30/dez (sáb)	Honda Shika Clinic (Katsu-cho)	0749-62-0021	2/jan (ter)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	0749-72-5222
	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	0749-52-4102			
31/dez (dom)	Fujii Shika lin (Asahi-cho)	0749-63-1870	3/jan (qua)		
	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	0749-52-4102		Horário de atendimento: 10h00 ~ 16h00	

飲酒運転の根絶について **Erradicação da Embriaguez ao Volante Se for dirigir, não beba! Se beber, não dirija!**

Os acidentes de trânsito envolvendo embriaguez ao volante não diminuem, e se tornaram um problema social. O álcool, mesmo ingerido em pequena quantidade, influi no corpo e na mente, provoca queda na capacidade de dirigir e de tomar decisões o que pode provocar um acidente. É rigorosamente proibido dirigir ao ingerir bebidas alcoólicas.

**Campanha [Handle Keeper – assegurar uma pessoa como motorista]**

É uma campanha em que no caso de amigos saírem de carro para beber, escolhem entre si, uma pessoa como [Handle Keeper]. O Handle Keeper, não irá ingerir bebidas alcoólicas e como motorista, poderá levar todos em segurança para casa. Devemos praticar os dizeres do slogan [Se for dirigir não beba! Se beber, não dirija!], e não permitir quem bebeu de dirigir.

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう!

**Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus**

A incidência de gastroenterite contagiosa e intoxicação alimentar causadas pelo Norovirus ocorre durante todo o ano, mas principalmente no inverno. O contágio ocorre por via oral, através do contato das mãos contaminadas, alimentos, etc. O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc. No caso de aparecimento dos sintomas, consultar um médico o quanto antes. Métodos Preventivos:

1. Lavar bem as mãos, por mais de 30 segundos, com sabonete e água corrente. Não compartilhe as toalhas. Procure utilizar papel toalha.
2. Cozer bem os alimentos. É importante que a parte central seja bem aquecida (atinga 85° C por mais de um minuto e meio).
3. Lavar e esterilizar os utensílios de cozinha após seu uso.
4. Ventilar bem o ambiente e utilizar máscara e luvas descartáveis, ao manusear, limpar, dejetos da diarreia, ou vômito.

1月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO**

- 4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)
  - 8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
  - 8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
  - 7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)
- Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/jan/2018.

## 12月1日から除雪体制がスタートします **Início do Sistema de Remoção da Neve A Partir de 1º de Dezembro**

Um centro de operações é instalado em cada região, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem avenidas e ruas principais, vias de percurso de ônibus, vias escolares e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes, avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

### **Contamos com a sua colaboração para com o serviço de remoção da neve!**

- 1.Favor não estacionar na rua!** Em alguns casos impede a passagem do veículo removedor de neve. Também poderá provocar colisões.
- 2.Favor não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nos bambus e estacas pintados de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
- 3.Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!** Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.
- 4.Favor remover as placas de ferro do meio fio!** Solicitamos por favor que removam previamente as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
- 5.A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!** Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
- 6.Favor aparar os galhos das árvores!** Quando neva, há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
- 7.Não jogar neve na rua!** Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
- 8.Cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.** Devido ao perigo, tome cuidado para não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve.

Informações: Douro Kasenka Tel.: 0749-65-6531

税金の納め忘れは  
ありませんか？

## **Procure Conferir se Não Houve Esquecimento no Pagamento dos Impostos** **Dezembro é o Mês de Intensificação nas Medidas de Regularização dos Impostos Atrasados**

Os Impostos Municipais e Provinciais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados à assistência social, educação e outros.

Do ponto de vista de que os impostos devem ser arcados igualmente por todos, em dezembro, intensificaremos as medidas para a regularização das inadimplências. Se o imposto não for pago dentro do prazo estipulado, em alguns casos, poderá ser realizado o confisco de salário, poupança, verificação na residência, etc. para liquidar as dívidas. Confira uma vez mais se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Também é formada uma **[Organização para regularização das inadimplências em Shiga]**, na qual os governos municipais e o provincial cooperam mutuamente na promoção da regularização dos impostos atrasados.

Informações: Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika Tel.: 0749-65-6606 (em japonês)  
Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seirika da Prefeitura de Nagahama Tel.: 0749-65-6517

## **浄化槽の法定検査を受けましょう **Devemos Realizar a Inspeção Obrigatória do Joukasou (Fossa Séptica)****

Se a manutenção do Joukasou (fossa séptica) não for realizada corretamente, pode causar mau cheiro e sujar sarjetas e rios. Aqueles que utilizam o Joukasou (responsáveis pela manutenção), tem, por Lei, a obrigação de realizar a inspeção de manutenção, limpeza e a inspeção legal. Favor cumprir as três obrigações e empenhar-se para utilizá-lo corretamente.

**1.Inspeção de manutenção** No Joukasou doméstico esta inspeção deve ser realizada mais de 1 vez no período de 4 meses. Solicitar a realização da inspeção à uma empresa registrada na Província de Shiga.

Informações.: Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471 (em japonês)

**2.Inspeção Legal (Inspeção do artigo 11)** A Lei determina que seja realizada uma vez por ano para verificar se a inspeção de manutenção e a limpeza estão sendo realizadas corretamente. Solicitar a realização da inspeção abaixo:

Informações: Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyuu Kyoukai (empresa de inspeção designada pela Província de Shiga)  
Tel.: 077-554-9271 (em japonês)

**3.Limpeza** A Lei determina que a limpeza (retirada dos dejetos), seja realizada mais de uma vez por ano. Solicitar a uma empresa (abaixo citadas) autorizada pelo Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

◆Empresas autorizadas (em japonês):

-Região da antiga Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 0749-62-4095 Life Relief Tel.: 0749-62-1356

-Região da antiga Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 0749-74-8444

-Região da antiga Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 0749-82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 0749-82-3179

\*Quando não estiver mais utilizando a fossa séptica devido à ligação com o sistema de esgotos ou por motivo de venda, alteração do responsável pela manutenção, deve obrigatoriamente notificar o Kankyou Hozenka apresentando os comunicados [Joukasou Haishi Todoke – término da utilização], ou [Joukasou Kanrisha Henkou Todoke – alteração do responsável]. Os trâmites devem ser realizados no prazo de 30 dias a partir da data de sua incidência.

\*Deve guardar o registro de inspeção, manutenção e limpeza por três anos.

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 0749-65-6513